

# Alexandra ELZINGA

11 Allée des roches  
L'Ardoisière  
85710 La Garnache  
France

alexandraelzinga@gmail.com  
+33 (0)646098482  
SIRET : 824 291 918 00020

Traductrice freelance professionnelle généraliste traduisant principalement du néerlandais vers le français (Plus de 1.000.000 mots traduits), mais aussi de l'espagnol, du catalan, et de l'anglais. Maîtrise de Droit Européen et International.

## *Expérience professionnelle*

---

- 2016-2020** **Traductrice officielle de Vocal Center** (<http://www.vocalcenter.es>), site spécialisé dans le domaine de la voix parlée et chantée.  
**Traduction généraliste pour des entreprises** de sites / pages Internet, documents officiels, articles scientifiques, blogs divers, divulgation musicale, flyers informatifs, programmes musicaux, documents légaux, etc.  
**Révision de sous-titres** de film anglais - français.
- 2012-2020** **Traductions** pour différents particuliers, notamment pour le site en français et la publicité de l'artiste-peintre de nationalité anglaise, Gordon Frickers (<http://www.frickers.co.uk/art>).
- 2008 – 2012** **Soprano lyrique**, contrats au cachet pour des concerts et opéras lyriques, entre Espagne, Italie et France.
- 2002 – 2008** **Conseillère financière** pour Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona et Caixa Catalunya. Caisse et activité commerciale bancaire. Traductions techniques occasionnelles pour certains clients étrangers, dans le cadre de la banque. Zone Barcelone, Espagne.
- 2001** **Opératrice de Call center** pour Citibank. Résolution de problèmes techniques pour commerçants situés en Belgique. Langues principales utilisées : français et anglais. Barcelone, Espagne.
- 2000** **Secrétaire et réceptionniste** à la BNP Paribas. Assistance linguistique pour les clients français en visite. Barcelone, Espagne.
- 1997-1998** **Enseignante en anglais** dans une école primaire en République de Djibouti.

## *Formation*

---

- 2013 – 2014** **Formation en traduction généraliste** espagnol – français. Responsable de formation : Norbert Kalfon – CI3M ([www.ci3m.fr](http://www.ci3m.fr)) Etapes du processus de traduction : la documentation, la terminologie, les techniques de traduction et la révision / relecture.
- 1994 – 2000** **Maîtrise de droit européen et international**, Faculté de droit de Nantes. Dernière année effectuée avec le programme Erasmus à l'Université de Rotterdam, Pays-Bas.
- 1993 – 2011** **Etudes de chant lyrique**, au Conservatoire de Nantes et de Barcelone, puis en cours particuliers à Barcelone (Espagne), et à Isernia (Italie).

## *Langues et Informatique*

---

- Français et Néerlandais : langues maternelles
  - Anglais : courant (1 an aux Etats-Unis en 1991-1992, 1 an d'Erasmus en anglais aux Pays-Bas)
  - Espagnol et Catalan: courant (9 ans en Catalogne, Espagne)
  - Italien : très bon niveau (3 ans par intermittence en Italie)
  - Allemand : bases
- 
- Très à l'aise avec PC ou McIntosh
  - Bureautique : Suite MS Office pour Mac 2011, Open Office, Adobe Acrobat
  - Outils TAO : Matecat, Wordbee

## *Compétences*

---

- Pluri-fonctionnelle, sérieuse, consciencieuse et dynamique
- Volontaire pour apprendre

## *Centres d'intérêts*

---

- Voyager pour élargir mes connaissances, tant intellectuelles comme relationnelles.
- Art : musique : ancienne soprano lyrico-légère, groupe de rock et groupe de jazz.
- Travaux pratiques en tous genres, dont couture, bricolage, pâtisserie, jardinage.